



SULTAN MOULAY SLIMANE UNIVERSITY

FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES

BENI MELLAL

**M20 TRANSLATION
SEMESTER 3
Pr. AGLIZ**

2021/2022



For more lectures vistit:

> eFLSHBM.github.io

Lecture 1: Some Theoretical Perspectives on Translation

A)-Translation is generally qualified as a means of bridging the gap between languages and cultures. In addition to this, it is a communicative process which basically transfers the message of a source language text to a target language. Generally, translation is defined as being neither a creative art nor an imitative art, but stands somewhere between the two. Still, it is a discipline that gives too much importance to structure and meaning. Following House (2000), “A good translation should not read like a translation at all, but like a target language original”. (47). It is obvious that this perfection in translation is the ultimate goal and hope of every translator. After all, the gifted translator has to be faithful as much as possible to the original text. Furthermore, Catford (1965) strongly argues that translation is essentially “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in other language (TL)” (20). Here, Catford induces the notion of equivalence which evokes some effect constrictions notably those of explicitness, implicitness, culture and language. Catford still remains unambiguous in his approach and interpretation of equivalence. He states that “Translation is an operation performed on language, a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language”. (1). The theory of translation and that of language are intrinsically related to each other. From Catford words, it is clear that any theory of translation ought to be built on that of language. The interdependence between the theory of language and that of translation has long historically been debated since the advent of the langue-parole distinction backed up by De Saussure in 1913.. That great achievement in linguistic science has effectively resulted in a host of attitudes and approaches toward the translation process as a whole. Hence, researchers in the field started to consider translation theory as a sort of science - or rather as a science of parole which should exclusively focus on the message of the text rather than on language as a code. Fawcett (1997) staunchly supports and approves this approach by maintaining that “the view that translation must be studied as parole (communicative event) rather than langue (an abstract system) is now widely accepted” (4).

b) - The translators are exposed to many challenges and problems while dealing with some legal and highly sensitive texts which require a good command of the target and source languages and cultures respectively. I think that the interdependence of the language theories and those of translation have triggered off and brought about to the surface a lot of burning issues such as ethics in translation and the role of equivalence in bridging the gap between the source and target cultures and languages. The translator has to be faithful to both cultures in order to convey the message clearly to his target audience. After all, a source text is not merely a chain of words that have to be replaced by their correspondences in the target text. It is, however, a whole mixture of different linguistic and extra linguistic features and levels that have to be taken into account and treated, therefore, on equal bases.

c)- For researchers in the field, translators have to be gifted and highly qualified in both source and target cultures and by the same token have to be characterized by qualities such as “loyalty” and “fidelity”. The successful translator is the one who is faithful to the original

Lecture: 2 Equivalence in Translation

Equivalence is a very important element in translation and translators are usually confronted with difficulties while translating texts for their target language audiences. In other words, the translator has to find the most suitable words in order to create an impact on his audience. Consequently, equivalence means “the correspondence of effects: those of the original on the source language audience versus those of the translation on the target language audience”. (Beaugrande, 1994,56). There are many types of equivalence but the most important ones are formal equivalence, functional equivalence, ideational equivalence and dynamic equivalence.

Nida (1964) divides the notion of equivalence into two categories which are respectively, “formal equivalence” and “dynamic equivalence”. The first one exclusively “focuses on the message itself, in both form and content...One is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language” (159). Here, the main concern or the major goal of formal equivalence is to preserve all the elements of the source text. In other words, the content and the form must not be distorted in any way. The second type is completely different from the first one as there is a considerable shift from the message to the receiver. Accordingly, this concept is best “defined in terms of the degree to which the receptor’s language responds in substantially the same manner as the receptors in the source language. This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence of response, or translation will have failed to accomplish its purpose”. (Nida 1969,24). Nida argues, here, that in spite of the fact that the receptor’s response is as crucial as the target text; still the degree of the response to the target text will never be similar to that of the source text. This brought us to the notion of sameness in translation which I strongly believe can never be attained. This is further backed up by Bassnett (1991) who stresses that “equivalence in translation...should not be approached as a search for sameness, since sameness cannot even exist between two versions of the same text, let alone between the source language and the target language version” (29).

The notion of equivalence has actually created two opposite different views concerning the organization of the diversity of natural languages. Both the formalists and the functionalists see natural languages from different perspectives. The formalist Chomsky sees natural languages as “a system of finite rules for generating an infinite number of abstract sentences and they relegate lexical items to movable syntactic pieces or counters to be selected and manipulated by the principle of open choice: any word can serve if it fits the syntactic constraints”. (Beaugrande 1994, 55). This is a clear indication that formalists are much more interested in the linguistic forms that ought to be arranged in an appropriate way. Apart from this, the functionalists stress the importance of natural languages. According to them, the natural language is a very significant means of communication and its importance resides in the fact of attaining basic “communicative acts and moves”. (Beaugrande, 1994, 56)

The above facts are clear evidence that equivalence is an outstanding element in translation. Both Arab and European translators are exposed to the problem of equivalence

Methods of translation are classified into six types: word-for-word translation, literal translation, faithful translation, communicative translation, adaptation and free translation. Let us start with the word for word translation. This type of translation keeps the SL word order; words are translated out of context according to their most common meaning. Such kind of translation can be used as a preliminary translation step but it is not applied in real translation tasks. The following lines are from The Secret Sharer by Joseph Conrad with their translation into Arabic following the word-for-word method.

"On my right hand there were lines of fishing stakes resembling a mysterious system of half-submerged bamboo fences, incomprehensible in its division of the domain of tropical fishes." The following is the word for word translation:

على يميني يد كانت خطوط الصيد حصص تشبه غموض نظام نصف مغمور لمامبو أسيجة غير مستو عب في تقسيمه لمجال الاستوائية الأسماك.

Yet, it seems that such a translation is meaningless to an Arab reader since neither its grammatical structure nor its semantics can help the reader make sense of what he or she reads. An acceptable translation would be:

وكانت على يميني خطوط لأعمدة الصيد تشبه نظاماً غامضاً من سياج الخيزران نصف المغمورة غير المراعي في تقسيماتها لحركة الأسماك الاستوائية

As we can see from the above example, word-for-word translation does not take context into consideration. It might be helpful as a first step in the translation but a great deal of editing and modifications have to be made in order to convey the message to the target language reader. The translator has to make sure that the translation follows the word order of the target language and that the choice of semantic equivalents is carried out accurately. Word-for-word translation can also be called interlinear translation.

-For the literal translation, there is so much focus on the preservation of the grammatical structures of the source language which are translated into their nearest target language equivalents. Hence, it takes place when the source language and target language share parallel structures. Words are translated out of context paying no attention to their connotative meanings. The following example illustrates this point. To throw dust in the eyes.

التراب في العيون
The word 'dust' is translated literally as التراب while the equivalent expression in Arabic is الرماد where 'dust' is translated intoashes. This choice could be justified by the cultural as well as ecological contexts that are different for both languages. If we take the English idiom to throw dust in the eyes, its associative meaning is based on the effect of dust once thrown in someone's eyes blurring their vision and impeding their ability to see. The same sense is expressed in Arabic by using the equivalent ashes rather than dust. Dust is, therefore, not expected to blur vision and hide reality in the Arabic context.

Examples of Literal texts translated from Arabic into English

ما يفعل الأطباء في كثير من الأحيان ، كنت أجري تجربة تجريبية عليها نقطة انتلack. هل كانت مصادبة بالتهاب في الحلق؟ أجابني الوالدان معا: لا... لا ، تقول أن حلقها لا يؤذيها. هل يؤلمك حلقك؟ أضيقت الأم إلى الطفل. لكن تعبر الفتاة الصغيرة لم يتغير ولم تحرك عينيها عن وجهي. هل نظرت؟ قالت الأم حاولت ذلك ، لكنني لم استطع الرؤية
(The source text)

The target text is as follows:

As doctors often do I took a trial shot at it as a point of departure. Has she had a sore throat? Both parents answered me together, No... No, she says her throat don't hurt her. Does your throat hurt you? Added the mother to the child. But the little girl's expression didn't change nor did she move her eyes from my face. Have you looked? I

tried to, said the mother, but I couldn't see.

-For the faithful translation, a balance must be maintained between the literal meaning of the source language word and the target language syntactic structures. It sounds more reasonable as it takes the context into consideration, aiming at producing more precise meaning of the source language texts.

Examples of faithful translation

The Source Text in Arabic:

الخيال يشبه شبكة العنكبوت ، ربما يكون مرتبطاً بشكل خفيف جدا ، لكنه لا يزال مرتبطاً بالحياة في جميع الزوايا الأربع.

غالباً ما يكون التعلق غير محسوس

The Target Text in English

Fiction is like a spider's web, attached ever so lightly perhaps, but still attached to life at all four corners. Often the attachment is scarcely perceptible.

- Communicative translation aspires to create the same effect created by the SL text on the TL reader. Though it is not as accurate as semantic translation which sticks to the original¹¹ text, it communicates the meaning at the expense of accuracy. However, it is preferred by many translators because it resorts to concepts that are more familiar to the TL reader on cultural and social levels. It is usually used for culturally specific idioms, proverbs or clichés where the translator replaces a SL word or concept with one that already exists in the TL. Communicative translation concentrates on the message and the main force of the text, tends to be simple, clear and brief, and is always written in a natural and resourceful style (Newmark (1988: 48).

Examples of Commuicative translation (The Source Text)

أخي: هل أنت متأكد أنك تريدين إخباره؟ الأخ: يجب علينا، إنه من حقه أن يعرف؟ الأخ: لا تنسي، لديه مشكل خطيرة في القلب عندما يتعرض للمفاجآت؟ الأخ: أعرف، أعرف. إلى جانب ذلك، كان يعرف كل هذا بالفعل قبل وقوع الحادث الأخ: حسناً، ربما يكون قد أصر بنصف أصواته بما فيه وقد من ذاكراً له، لكن ... الأخ: من حقه أن يعرف ولكن إذا حدث خطأ ما، فهذا خطأك، فهمتك؟

-The Target Text in English:

Brother: Are you sure you want to tell him? Sister: We should, he has the right to know?

Brother: Don't forget, he has serious heart issues when he gets exposed to surprises? Sister: I know, I know. Besides, he knew all of this already, before the accident happened. Brother: Ok, he might have damaged half of his brain nerves and lost ¼ of his memory, but ... Sister: He has the right to know! Brother: Fine, but if anything goes wrong, it is your fault. Got it?

-Adaptation is considered as the freest form of translation, and it is not usually differentiated from the following types (free translation). Adaptation is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters and plots are usually pre-served, the source language culture is converted to the target language culture and the text is rewritten.

The Source text:

RAINА تضحك وتجلس مرة أخرى [نعم ، كنت فقط جيّانا صغيراً مبتداً. أوه ، للتفكير أن كل هذا كان صحيحاً - أن سرجيوس رائع ونبييل كما يبدو - أن العالم كذلك حُقا عالم مجيد للنساء اللواتي يمكنهن رؤية مجده والرجال الذين يمكنهم ت مثل الرومانسية

The Target text in English

RAINА laughing and sitting down again[Yes, I was onlya prosaic little coward. Oh, to think that it was all true— that Sergius is just as splendid and noble as he looks— that the world is really a glorious world for women whocan see its glory and men who can act its romance!

-Free Translation

This strategy basically preserves the meaning of the original text but uses natural forms of the target language, including normal word order and syntax, so that the translation can be naturally understood. It preserves the content at the expense of the form, and it provides a longer para-phrase of the original. It is a form of idiomatic translation that favours colloquialisms and idioms which do not exist in the source language.

Examples:

The Source Text:

وأنت امرأتان زانيتان إلى الملك ووقفتا أمامه. قالت امرأة: يا سيدي ، أنا وهذه المرأة ساكنان في نفس البيت. وأنجبت وهي في المنزل. ثم في اليوم الثالث بعد ولادتي أنجبت هذه المرأة أيضاً. وكنا معاً لم يكن معنا أحد في المنزل إلا نحن الالتنين في المنزل. وتوفي ابن هذه المرأة في الليل لأنها اضطجعت عليه. فقامت في منتصف الليل وأخذت ابني من جانبي ، بينما جاريتك نائمة ، ووضعت ابنها الميت في حضني. وعندما استيقظت في الصباح لأررضع ابني ، كان هناك ميئاً. ولكن عندما قمت بفحصه في الصباح ، لم يكن ابني الذي ولدت به بالفعل.

The Target Text:

Now two women who were harlots came to the king, and stood before him. And one woman said, 'O my lord, this woman and I dwell in the same house; and I gave birth while she was in the house. Then it happened, the third day after I had given birth, that this woman also gave birth. And we were together; no one was with us in the house, except the two of us in the house. And this woman's son died in the night, because she lay on him. So she arose in the middle of the night and took my son from my side, while your maid-servant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead child in my bosom. And when I rose in the morning to nurse my son, there he was, dead. But when I had examined him in the morning, indeed, he was not my son whom I had born.'

Translate the following texts from Arabic into English

بريطانيا: معاناة الملكة الأم

كل فرد من أفراد الأسرة المالكة البريطانية له مشكلاته الشخصية.. حتى الملكة الأم التي احتفلت في بناير الماضي بعيد ميلادها السادس والتسعين بدأت تعاني من إكتئاب شديد ليس بسبب الشيخوخة أو الضعف أو المرض لأنها تتمتع بالصحة والعافية وتقوم يومياً بممارسة رياضة المشي والسباحة وأجندة مواعيدها محجوزة لأربعة أشهر قادمة

لكن المشكلة أن كل مسؤول عن قناة تلفزيونية أو فضائية يرغب في تسجيل أشرطة بصورتها وصوتها حتى يمكن إنتاج فيلم يمثل قرناً كاملاً في حياة الأسرة المالكة من خلال حياتها التي بدأت مع بداية هذا القرن واستمرت حتى الان وهي مستمتعة بصفاء الذهن وشعبية ليس لها مثيل

تلك الوظيفة الأولى

بالنسبة للشباب اليوم ، فإن الحصول على وظيفتهم الأولى لا يعني فقط ضمان الدخل - كما في الماضي ، دافعاً طاغياً - ولكن أيضاً تأكيد هويتهم الشخصية ، وهي طريقة لإثبات وجودهم من خلال ممارسة ما يرون أنه نشاط إبداعي. إنهم يدركون أنهم عند حصولهم على وظيفتهم الأولى يكتسبون وضعًا اجتماعيًّا جديداً ونمط حياة جديداً يختلف عن نمط حياة الطالب الذي لا يزال يعتمد على أسرته ، بل وأكثر من ذلك بالنسبة للعاطلين عن العمل الذين تعتبر حياتهم مسألة حرمان وبقاء على قيد الحياة. وبعبارة أخرى ، فإنهم يدركون أن الحصول على عمل هو النتيجة الطبيعية لفترة طويلة من التدريب المهني للدخول إلى المجتمع ، والتي كان التحضير لها في المنزل والمدرسة أساساً استعداداً للعمل. هذا الأمل في الاندماج في عالم العمل ليس بالأمر السهل. إن فرص العمل ليست نادرة فحسب ، بل إنه يكاد يكون من المستحيل على الشباب العثور على نوع العمل الذي تربوا عليه والذي يطمحون إليه

Module 20: Translate the following passage from English into Arabic:

Exercise1:

“Life's but a walking shadow, a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more. It is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.” (Macbeth, by William Shakespeare).

Exercise 2: Translate the following text from Arabic in English:

تطورت الترجمة خلال السنوات الأخيرة وتزايد الإقبال والإهتمام بها لأن الحاجة للترجمة تزداد مع تزايد السفر للسياحة أو للتعليم أو للعلاج وغيره. فالترجمة اليوم تكاد تكون متطلباً أساسياً للمسافر في تنقله وللطالب في تعليمه وللمهندس والطبيب والطيار في عمله وكذلك في مجال الأعمال والمشاريع التجارية والصناعية والتقنولوجية. كل تلك المجالات ستتفتح أمامها الأفاق وتوسيع فرص الاستثمار وإنشارها إذا ما خاطبت شرائح مختلفة من الجماهير والشعوب بلغاتهم وكلامهم المعتمد وهذا يجعل للترجمة مستقبل مشرق ومجال واعد ينمو بشكل متسرع مع إزدياد الوعي بأهمية الترجمة وفوائدها للمؤسسات والأفراد في أي مكان حول العالم

Exercise 1: Translate the following passages from Arabic into English

أن نكون أو لا نكون ، هذا هو السؤال

سواء كان ذلك من التبل في العقل أن يعاني

مقلاع وسهام الثروة الفاحشة ،

أو حمل السلاح على بحر من المشاكل ،

وبمعارضة نهايتها: الموت والنوم

لا أكثر؛ وبالنوم ، لنقول إننا انتهينا

وجع القلب وألاف الصدمات الطبيعية

Exercise 2: Translate the following passage from Arabic into English

لقد كان يوماً مثل الأيام الأخرى في المكتب. لم يحدث شيء مميز. لم يعد هارولد من الغداء حتى قرب الرابعة. أين كان؟ ماذا كان عليه أن يفعل؟ لم يكن سيخبر والده. صادف أن السيد نيف العجوز كان في الدهليز ، يقول وداعاً للمتصل ، عندما دخل هارولد ، ظهر كالمعتاد ، رائع ، لطيف ، مبتسماً تلك الابتسامة الصغيرة الغريبة التي وجدتها النساء رائعة للغاية

آه ، كان هارولد وسيماً جداً ، وسيماً جداً إلى حد بعيد ؛ كانت هذه هي المشكلة طوال الوقت. لم يكن لأحد الحق في مثل هذه العيون والجلد والشفاه. كان غريباً. أما بالنسبة لأمه وأخواته والخدم ، فلم يكن من المبالغة القول إنهم صنعوا له إلهاً صغيراً ؛ عبدوا هارولد وغفروا له كل شيء. وقد احتاج إلى بعض التسامح منذ أن كان في الثالثة عشرة من عمره وسرق محفظة والدته ، وأخذ المال ، وأخفي المحفظة في غرفة نوم الطاهي. ضرب السيد نيف العجوز بحدة بعصاه على حافة الرصيف. لكن لم تكن عائلته فقط هي التي أفسدت هارولد ، كما قال ، بل كان الجميع. كان عليه فقط أن ينظر وبيتس ، وذهبوا إلى الأسفل أمامه. لذلك ربما لم يكن من المستغرب أنه توقع أن يستمر المكتب في التقليد. هممم! لكن لا يمكن القيام بذلك. لا يمكن اللالعب بأي عمل تجاري - ولا حتى الاهتمام الناجح ، الراسخ ، ذو الأجر الكبير. كان على الرجل إما أن يضع كل قلبه وروحه فيه ، أو تمزق كل شيء أمام عينيه

Translate the following passage from Arabic into English

عائلة مثالية

وبعد ذلك ، كانت شارلوت والفتى دائماً في جواره لتوصيل الأمر برمته إلى هارولد ، والتقادع ، وقضاء وقته في الاستمتاع بنفسه. يمتع نفسه! توقف السيد نيف العجوز ميتاً تحت مجموعة من أشجار النخيل القديمة خارج المباني الحكومية! يمتع نفسه! هزت رياح المساء الأوراق الداكنة لتتحول إلى طقطقة رقيقة جيدة التهوية. جالساً في المنزل ، يتلاعب بإيهاميه ، مدركاً طوال الوقت أن عمل حياته كان ينزلق بعيداً ، ويذوب ، ويختفي من خلال أصابع هارولد الجميلة ، بينما يبتسم هارولد ...

لماذا ستكون غير معقول إلى هذا الحد يا أبي؟ ليست هناك حاجة مطلقاً "للذهاب إلى المكتب. إنه فقط يجعل الأمر محرجاً للغاية بالنسبة لنا عندما يصر الناس على قول كم تبدو متعباً. ها هو هذا المنزل الضخم والحدائق. بالتأكيد يمكن "أن تكون سعيداً في - في - تقديره للتغيير. أو يمكنك ممارسة بعض الهواية

من أسواق المغرب إلى متحف لندن

"القطعة المعدنية تذكارية تحول إلى اكتشاف علمي"



عندما كانت أنا غريeson العالمة الجيولوجية البريطانية تزور المغرب، شاهدت قطعة معدنية غريبة الشكل في أحد الأسواق الشعبية فاشترتها كتحفة تذكارية. وبعدما عادت إلى لندن حملتها إلى متحف التاريخ الطبيعي للتعرف عليها فاكتفت دائرة المعادن في المتحف أن هذه القطعة جديدة تماما على دنيا العلوم.

وأجرى المتحف عدرا من التجارب والاختبارات على المعدن الجديد باستخدام الأشعة السينية، وعندها اتضح للعالمة نفسها وللعلماء الآخرين أنه لم يسبق لأحد إطلاقا وأن وصف هذا المعدن الأزرق الفريد.

وبasher فريق من العلماء برئاسة الدكتور غوردون كريسي في إجراء الفحوص والاختبارات العلمية لاكتشاف تركيب القطعة وخصائصها الكيمائية.

ويقول الدكتور كريسي "يكشف العلماء كل عام حوالي 40 معدنا جديدا ولكن هذه المعادن ضئيلة في حجمها وقيمتها إلى درجة لا يمكن لنا رؤيتها بالعين المجردة. أما المادة الجديدة فهي غير مألوفة لأنها كبيرة الحجم وأنه لم يسبق لنا حتى الآن وان عثروا على معدن بهذا اللون الأزرق الصارخ".

ويعتقد العلماء أن اكتشاف الخصائص الكاملة لهذا المعدن ربما يستغرق سنوات طويلة. وفي هذا الاكتشاف ما يعطي خير مثال على الفوانيد التي نجنيها حين تلتقي غريرة حب الاستطلاع والعلم والخبرة مع التكنولوجيا الحديثة.

الغريب في الأمر، أننا لم نسمع أي مسؤول مغربي في الشؤون الجيولوجية يتحدث في وسائل الاعلام عن هذا الاكتشاف الهام! ■